

Rainer Maria Rilke

Liebeslied

Wie soll ich meine Seele halten, daß
sie nicht an deine rührt? Wie soll ich sie
hinheben über dich zu andern Dingen?

Ach gerne möchte ich sie bei irgendwas
Verlorenem im Dunkel unterbringen
an einer fremden stillen Stelle, die
nicht weiterschwingt, wenn deine Tiefen schwingen.

Denn alles, was uns anrührt, dich und mich,
nimmt uns zusammen wie ein Bogenstrich,
der aus zwei Saiten eine Stimme zieht.

Auf welchem Instrument sind wir gespannt?
Und welcher Spieler hält uns in der Hand?
O süßes Lied.

Rainer Maria Rilke

Song of love

How shall I keep my soul if it were
not with yours? How shall I lift it
above you to other things?

O I would like to find for it in the darkness
where whatever lost is
an unknown quiet place, which
sways not, when your tunes are at play from depth.

Because, all that touches us, you and me,
holds us together like a bow stroke, which
brings out a sound from two strings.

On which instrument stretched tight are we?
And who plays the instrument having us in the hand?
O sweet song.

里尔克

爱之歌

假如不念着你，我的心
怎会得安宁？假如不想着你，
我如何坦然去面对？

多想把我的心和丢失的东西放一起
在黑暗中，一个陌生安静之地，
它不会对你的心声
生出共鸣。

因为，仿佛有一把弓在那里，
把我俩，你和我，作琴弦，
拉出一个乐音。

我俩是绷在了哪个乐器上？
又是谁揣我俩在手心里？
哦，甜蜜的歌曲。

德英中互译 · German / English / Chinese